

Directeur(trice): Eric Poirier
CPPC - Traduction
819 376-5011, poste 3494

Bureau du registraire
1 800 365-0922 ou 819 376-5045
www.uqtr.ca

Grade: Bachelier ès arts (B.A.)

Crédits: 90

Présentation

Particularité de l'offre du programme

Tous les cours de ce programme sont offerts exclusivement en ligne. Tous les étudiants de ce programme doivent réussir le test d'admission ainsi qu'un test de maîtrise du français et, s'ils choisissent le profil espagnol-français, un test de classement en espagnol. Les étudiants québécois qui ont réussi l'Épreuve uniforme de français (EUF), et les étudiants canadiens qui peuvent attester autrement de leur maîtrise du français (voir le site du Registrariat, Tests de français) sont exemptés du test de français. Tous les candidats québécois, canadiens et étrangers qui n'ont pas réussi l'EUF ou un test équivalent doivent réussir le Test institutionnel de français pour les étudiants québécois, TIFEQ, ou le Test institutionnel de français pour les étudiants internationaux, TIFEI. Tous ces différents tests peuvent être passés en ligne ou à distance.

En bref

Le Baccalauréat en traduction s'adresse aux personnes intéressées à la traduction dans une perspective de carrière (formation initiale). Il s'adresse également à celles et à ceux qui doivent traduire ou réviser des textes traduits dans le cadre de leur travail et qui voudraient suivre une formation reconnue dans ce domaine sans avoir à quitter leur emploi ou à déménager. Il s'adresse enfin aux personnes qui préparent leur retraite et qui envisagent d'acquérir de nouvelles compétences professionnelles fondées sur leurs acquis actuels.

Ce programme est reconnu par l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ). Pour obtenir davantage d'informations sur l'OTTIAQ, veuillez consulter les liens suivants :

- L'Ordre - OTTIAQ - Le statut d'étudiant inscrit et les avantages de l'agrément
- Le programme de mentorat
- Le processus d'agrément

Nouveauté importante depuis l'automne 2021 à l'UQTR : Les étudiants du programme de baccalauréat en traduction peuvent s'inscrire au mentorat intégré au cursus universitaire (TRA1102) s'ils ont accumulé au moins 72 crédits dans leur programme ou s'ils sont en voie de réussir les 72 crédits. Pour les étudiants admis avant l'automne 2021, si l'étudiant ou l'étudiante a déjà suivi ou fait reconnaître les trois cours complémentaires de son programme, l'inscription au mentorat intégré au cursus universitaire entraîne le remplacement d'un des 3 cours complémentaires du programme de l'étudiant.

Autre nouveauté à partir de l'automne 2023 à l'UQTR. Les étudiants du programme de baccalauréat en traduction pourront suivre le mentorat (TRA1102) ou la formation pratique (TRA1079) pour devenir membre de l'OTTIAQ. Le mentorat sera fait avec un mentor de l'Ordre et la formation pratique pourrait être suivie avec le bureau de la traduction (BT). Lorsque le BT offre des stages à l'automne et l'hiver, un courriel est envoyé aux étudiants. Pour l'étudiant ou l'étudiante qui souhaite suivre le cours TRA1079 en entreprise ou en cabinet, il ou elle a la responsabilité de faire les démarches nécessaires pour trouver un stage.

Objectifs du programme

- Développement et maîtrise de la compétence langagière (grammaire et rédaction françaises, grammaire anglaise et grammaire espagnole);
- Formation à la traduction générale et spécialisée;
- Renforcement des deux langues de travail (anglais et français) avec approfondissement des difficultés les plus fréquentes;
- Préparation à la traduction en espagnol;
 - Familiarisation avec quatre champs de spécialisation en traduction (juridique, scientifique, financier et médical) comme éléments essentiels de la préparation à la traduction spécialisée;
- Acquisition de connaissances approfondies dans l'un des 14 champs disciplinaires au choix (cheminement 03 – thématique);
- Sensibilisation aux nouvelles technologies et à leur apport à la pratique traductionnelle en mode autonome ou collaboratif.

À l'issue de sa formation, l'étudiant sera en mesure :

- de maîtriser les principales règles des grammaires française et anglaise tout en distinguant les particularités propres à chacun des deux systèmes linguistiques;
- de connaître le métalangage utilisé en traduction professionnelle;
- d'analyser les textes à traduire pour identifier les problèmes de traduction de divers ordres et les solutions à leur apporter;
- d'effectuer la recherche terminologique dans les sources physiques et virtuelles et de pouvoir consigner les résultats de cette recherche pour utilisation ultérieure en traduction spécialisée ou en terminographie;
- d'acquérir les concepts clés de certains domaines de spécialité (administration, économie, commerce, médecine, droit et technologies) en prévision de leur application à la traduction spécialisée;
- de traduire des textes généraux de l'anglais vers le français;
- de traduire des textes généraux de l'espagnol vers le français et vice-versa;
- de traduire des textes semi-spécialisés et spécialisés dans les principaux domaines de spécialité;
- d'utiliser les principaux logiciels et outils informatiques d'aide à la traduction et à la gestion de projets de traduction;
- d'utiliser les outils de travail collaboratif virtuels pour travailler en équipe avec d'autres collègues.

Concentrations, profils, cheminements

Ce programme offre le choix des trois cheminements suivants :

- 01 - Multilingue - Profil traduction espagnol-français
- 02 - Multilingue - Profil traduction français-anglais
- 03 - Thématique

Dans sa demande d'admission, le candidat doit préciser le cheminement de son choix.

Tous les cours du programme, à l'exception des cours optionnels du Cheminement thématique (03), sont offerts exclusivement en ligne.

Le Baccalauréat en traduction est conçu pour former des étudiants à traduire principalement de l'anglais au français.

Le cheminement 01 – Multilingue - Profil traduction espagnol-français permet à l'étudiant d'être initié à la traduction en espagnol.

Le cheminement 02 – Multilingue - Profil traduction français-anglais s'adresse aux anglophones et à ceux qui voudraient traduire vers l'anglais.

Le cheminement 03 – Thématique permet à l'étudiant d'obtenir une formation en traduction spécialisée dans le domaine de son choix parmi les suivants :

- Agriculture et environnement
- Arts et littérature
- Droit
- Économie et finances
- Éducation
- Gestion et administration
- Informatique
- Politique
- Sciences pures (mathématiques, physique, chimie, etc.)
- Biologie et sciences de la santé
- Sciences humaines
- Sports et activités physiques
- Technologie (génies, transports, architecture, etc.)

- Tourisme et loisirs

Comme la majorité des cours sont offerts en ligne, l'étudiant qui s'inscrit dans ce programme s'engage dans une démarche plus autonome pour laquelle il doit faire preuve de rigueur dans l'organisation de son temps.

Admission

Trimestre d'admission et rythme des études

Automne, hiver.

Ce programme est offert à temps complet et à temps partiel.

En raison d'une offre de cours pouvant être réduite suivant les années, l'Université ne s'engage pas à ce que l'étudiant puisse terminer son baccalauréat en trois ans (sessions automne, hiver et été).

Conditions d'admission

Études au Québec

Base DEC

Être titulaire d'un diplôme d'études collégiales (DEC) du secteur général ou professionnel ou l'équivalent.

Le candidat provenant d'un cégep francophone doit avoir réussi un cours d'anglais avancé de niveau collégial de la série 600 ou avoir une formation jugée équivalente. Le candidat provenant d'un cégep anglophone doit avoir réussi un cours de français avancé de niveau collégial de la série 600 ou avoir une formation jugée équivalente.

Base expérience

Être âgé d'au moins vingt et un ans et posséder des connaissances appropriées.

OU

Posséder une expérience pertinente d'une année en traduction.

Le candidat adulte doit joindre à sa demande d'admission des attestations de son expérience. Le responsable de programme pourra recommander au candidat adulte admissible des activités d'appoint susceptibles de l'aider dans la formation qu'il entreprend.

Les candidats qui le souhaitent peuvent entreprendre leur formation en traduction en commençant par suivre le programme de certificat en traduction (4142). Selon le profil qu'ils choisiront au baccalauréat par la suite, les cours qu'ils auront suivis au certificat et qui se retrouvent dans les deux programmes (profil choisi du baccalauréat et certificat) pourront être crédités dans le programme de baccalauréat (7781).

Tous les candidats doivent se conformer aux conditions relatives à la maîtrise du français.

Études hors Québec

Base études hors Québec

Être détenteur d'un diplôme d'études préuniversitaires totalisant 13 années;

OU

d'un diplôme d'études préuniversitaires totalisant 12 années et une année d'études universitaires;

OU

d'un baccalauréat de l'enseignement secondaire français (général ou technologique).

ET

posséder des connaissances avancées dans une langue seconde (anglais ou français)

Conditions supplémentaires hors Québec

Pour mener à bien vos études, une bonne maîtrise de la langue française est nécessaire. Pour connaître le test de français à l'admission qui s'applique à votre situation, veuillez consulter le lien suivant : Tests de français.

Modalités de sélection des candidatures

Test d'admission :

En plus de réussir le test institutionnel de français (TIFEQ) du réseau de l'Université du Québec, tous les candidats devront se soumettre à un test d'admission. Les candidats ayant rempli toutes les formalités d'admission (formulaire rempli, documents joints et droits payés) recevront par courriel les modalités d'accès au test d'admission en ligne. Ce test, d'une durée de trois heures, peut être passé en tout temps mais il ne peut être interrompu une fois qu'il a été commencé. Important, vous ne devez pas ouvrir le test si vous n'êtes pas en mesure de le terminer.

L'admission est conditionnelle à la réussite du test.

Le test d'admission compte trois volets :

- Un volet unilingue portant sur la connaissance des règles de grammaire française (50 %);
- Un volet unilingue anglais portant sur la compréhension d'un texte anglais (20 %);
- Un volet bilingue destiné à évaluer la capacité de l'étudiant à traduire de courtes phrases de l'anglais vers le français (30 %).

Pour être admis dans le programme, l'étudiant devra obtenir au moins 70 % dans le volet français, et 65 % dans le volet anglais.

Si la note obtenue dans le volet français est comprise entre 65 % et 69 %, l'étudiant ou l'étudiante doit suivre le cours FRA1017 Grammaire et rédaction. Si la note obtenue dans le volet anglais est comprise entre 60 % et 64 %, l'étudiant ou l'étudiante doit suivre le cours ANG1067 Practical Grammar I. Sa candidature est maintenue pendant un an, le temps qu'il ou elle réussisse le ou les cours de mise à niveau linguistique.

En cas d'échec au test d'admission, l'étudiant est invité à suivre le ou les cours de mise à niveau linguistique FRA1017 ou ANG1067, ou leur équivalent, puis à présenter une nouvelle demande d'admission avec l'attestation de réussite du ou des cours de mise à niveau linguistique. L'étudiant devra passer le test d'admission une deuxième fois et le réussir.

Structure du programme et liste des cours

Anglais-français, profil avec l'espagnol

(Cheminement: 1)

À moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits.

Cours obligatoires (45 crédits)

ANG1077	Advanced English Grammar
LNG1100	Grammaire et stylistique différentielles (ANG1077)
TRA1018	Terminologie I
TRA1030	Terminologie II (TRA1018)
TRA1050	Révision
TRA1052	Translation into English I (ANG1077; TRA1094)
TRA1054	Outils et notions de gestion pour l'exercice de la traduction professionnelle
TRA1056	Traduction générale (TRA1018; TRA1087; TRA1094)
TRA1074	Rédaction et traduction générale
TRA1075	Traduction administrative (TRA1018; TRA1087; TRA1094)
TRA1087	Mise à niveau linguistique pour traducteurs

- TRA1094 Méthodologie de la traduction
- TRA1100 Technologies de la traduction I
- TRA1103 Histoire de la traduction
- TRA1104 Technologies de la traduction II (TRA1100)

Cours optionnels (42 à 45 crédits)

L'étudiant doit suivre l'un ou l'autre des cours suivants (3 crédits) :

- TRA1079 Formation pratique
- TRA1102 Mentorat intégré au cursus universitaire

L'étudiant doit suivre les cours suivants (21 crédits) :

- ESP1013 Espagnol écrit et parlé II (ESP1012)
- ESP1017 Espagnol intermédiaire I (ESP1013)
- ESP1018 Espagnol intermédiaire II (ESP1017)
- ESP1019 Espagnol avancé (ESP1018)
- ESP1027 Rédaction professionnelle en espagnol (ESP1017)
- TRA1088 Traduction espagnol-français (ESP1019; TRA1094)
- TRA1101 Grammaire et stylistique différentielles français-espagnol (ESP1018)

L'étudiant choisit de 9 à 12 crédits parmi les cours suivants :

- TRA1061 Initiation à la traduction économique et financière (TRA1056)
- TRA1064 Initiation à la traduction juridique (TRA1056)
- TRA1077 Initiation à la traduction médicale et paramédicale (TRA1056)
- TRA1078 Initiation à la traduction technique (TRA1056)

L'étudiant doit suivre 9 crédits parmi les suivants :

- TRA1081 Traduction publicitaire (TRA1056)
- TRA1092 Traduction audiovisuelle (TRA1056)
- TRA1105 Initiation à la traduction littéraire
- TRA1106 Introduction à l'interprétation de conférences

Cours complémentaires (0 à 3 crédits)

Sur approbation du responsable de programme, l'étudiant choisit 0 à 3 crédits de cours dans la liste suggérée ou dans une autre université (hors établissement).

Anglais-français, profil du français à l'anglais

(Cheminement: 2)

À moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits.

Cours obligatoires (45 crédits)

- ANG1077 Advanced English Grammar
- LNG1100 Grammaire et stylistique différentielles (ANG1077)
- TRA1018 Terminologie I
- TRA1030 Terminologie II (TRA1018)
- TRA1050 Révision
- TRA1052 Translation into English I (ANG1077; TRA1094)
- TRA1054 Outils et notions de gestion pour l'exercice de la traduction professionnelle
- TRA1056 Traduction générale (TRA1018; TRA1087; TRA1094)
- TRA1074 Rédaction et traduction générale
- TRA1075 Traduction administrative (TRA1018; TRA1087; TRA1094)
- TRA1087 Mise à niveau linguistique pour traducteurs
- TRA1094 Méthodologie de la traduction
- TRA1100 Technologies de la traduction I
- TRA1103 Histoire de la traduction
- TRA1104 Technologies de la traduction II (TRA1100)

Cours optionnels (39 à 42 crédits)

L'étudiant doit suivre l'un ou l'autre des cours suivants (3 crédits) :

- TRA1079 Formation pratique
- TRA1102 Mentorat intégré au cursus universitaire

L'étudiant doit suivre les cours suivants (27 crédits) :

- ANG1078 Writing for Language Practitioners (ANG1077)
- TRA1060 Translation into English II (TRA1052; LNG1100)
- TRA1061 Initiation à la traduction économique et financière (TRA1056)
- TRA1064 Initiation à la traduction juridique (TRA1056)
- TRA1077 Initiation à la traduction médicale et paramédicale (TRA1056)
- TRA1078 Initiation à la traduction technique (TRA1056)
- TRA1096 Business and Financial Translation (TRA1060)
- TRA1097 Geopolitical Texts and Translation (TRA1060)
- TRA1098 Legal and Administrative Translation (TRA1060)

L'étudiant doit suivre 9 à 12 crédits parmi les suivants :

- TRA1081 Traduction publicitaire (TRA1056)
- TRA1092 Traduction audiovisuelle (TRA1056)
- TRA1105 Initiation à la traduction littéraire
- TRA1106 Introduction à l'interprétation de conférences

Cours complémentaires (3 à 6 crédits)

Sur approbation du responsable de programme, l'étudiant choisit 3 à 6 crédits de cours dans la liste suggérée ou dans une autre université (hors établissement).

Anglais-français, cheminement thématique

(Cheminement: 3)

A moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits.

Cours obligatoires (45 crédits)

- ANG1077 Advanced English Grammar
- LNG1100 Grammaire et stylistique différentielles (ANG1077)
- TRA1018 Terminologie I
- TRA1030 Terminologie II (TRA1018)
- TRA1050 Révision
- TRA1052 Translation into English I (ANG1077; TRA1094)
- TRA1054 Outils et notions de gestion pour l'exercice de la traduction professionnelle
- TRA1056 Traduction générale (TRA1018; TRA1087; TRA1094)
- TRA1074 Rédaction et traduction générale
- TRA1075 Traduction administrative (TRA1018; TRA1087; TRA1094)
- TRA1087 Mise à niveau linguistique pour traducteurs
- TRA1094 Méthodologie de la traduction
- TRA1100 Technologies de la traduction I
- TRA1103 Histoire de la traduction
- TRA1104 Technologies de la traduction II (TRA1100)

Cours optionnels (39 à 42 crédits)

L'étudiant doit suivre l'un ou l'autre des cours suivants (3 crédits) :

- TRA1079 Formation pratique
- TRA1102 Mentorat intégré au cursus universitaire

L'étudiant doit suivre les cours suivants (15 crédits) :

- TRA1060 Translation into English II (TRA1052; LNG1100)
- TRA1061 Initiation à la traduction économique et financière (TRA1056)

TRA1064 Initiation à la traduction juridique (TRA1056)
TRA1077 Initiation à la traduction médicale et paramédicale (TRA1056)
TRA1078 Initiation à la traduction technique (TRA1056)

L'étudiant doit suivre 9 à 12 crédits parmi les suivants :

TRA1081 Traduction publicitaire (TRA1056)
TRA1092 Traduction audiovisuelle (TRA1056)
TRA1105 Initiation à la traduction littéraire
TRA1106 Introduction à l'interprétation de conférences

L'étudiant doit suivre 12 crédits. Sur approbation du directeur de programme, l'étudiant choisit les 4 cours thématiques ci-dessous dans le même domaine à l'UQTR ou ailleurs, en présence ou en ligne. Si le cours n'est pas offert à l'UQTR, l'étudiant

fait sa demande en remplissant le Formulaire AEHE Toujours préciser le sigle du cours à suivre et celui qu'il remplace.

TRA1023 Cours thématique I
TRA1025 Cours thématique III
TRA1026 Cours thématique IV
TRA1095 Cours thématique II

Cours complémentaires (3 à 6 crédits)

Sur approbation du responsable de programme, l'étudiant choisit de 3 à 6 crédits de cours dans la liste suggérée ou dans une autre université (hors établissement).

Autres renseignements

Règlements pédagogiques particuliers

Pour s'inscrire au cours ESP1019 Espagnol avancé, l'étudiant doit avoir réussi le cours EPS1018 Espagnol intermédiaire II (ou l'équivalent).

Les étudiants inscrits au programme 7781 Baccalauréat en traduction qui désirent s'inscrire au cheminement (01) Multilingue - Profil traduction espagnol-français doivent communiquer avec le directeur du comité de programme (Dir.Prem.Cycle.Traduction@uqtr.ca) pour demander de passer le test de classement en espagnol.

L'étudiant doit avoir réussi cinquante-quatre (54) crédits pour pouvoir s'inscrire aux cours TRA1050 Révision et TRA1054 Outils et notions de gestion pour l'exercice de la traduction professionnelle.

Pour s'inscrire aux cours de deuxième année, l'étudiant doit avoir réussi 24 crédits de cours de première année.

Pour s'inscrire aux cours de troisième année, l'étudiant doit avoir réussi tous les cours de première et de deuxième année (57 crédits).

L'étudiant doit avoir réussi soixante-douze (72) crédits pour pouvoir s'inscrire au cours TRA1102 Mentorat intégré au cursus universitaire